

Le frère de Léa Leas Bruder

La représentation des pièces de théâtre est soumise à l'autorisation des auteurs, ou de leur ayants droit.
Avant le début des représentations, une demande d'autorisation devra être déposée auprès des auteurs.

© Editions Koïné 2020
<http://edition-koine.fr>
ISBN 979-10-94828-28-1

Diese ungewöhnliche Theaterreihe soll Lehrer*innen, Schüler*innen, Arbeitsgruppenleiter*innen und Theaterlehrer*innen aller Schularten der Sekundarstufe I eine interdisziplinäre Zusammenarbeit ermöglichen.

Die zweisprachige Edition zeitgenössischer Texte fördert das Erlernen einer Fremdsprache über die Beschäftigung mit dem Theater und schafft Zugang zur aktuellen Welt in Realität und Poesie.

Ziel ist es, Lehrer*innen und Beteiligten Texte vorzulegen, auf die sie zugreifen können um für die jeweilige Gruppe eine variable Rollenverteilung vorzunehmen.

Die wesentlich durch den Chor bestimmten Stücke eint bei der Förderung der Begegnung unterschiedlicher Disziplinen ein gemeinsames Ziel: Lernen über die Freude an der Theaterarbeit.

Cette collection originale permet aux enseignants, aux élèves, aux animateurs et professeurs de théâtre en collège et lycée de se réunir pour mettre en œuvre une approche transdisciplinaire.

Une édition bilingue de textes contemporains qui favorise l'étude d'une langue étrangère par le théâtre, le rapport au monde contemporain, au réel, et au « poétique ».

Le but est de proposer aux enseignants et aux intervenants des textes dans lesquels ils pourront puiser collectivement afin de bâtir une distribution à géométrie variable, à construire selon le groupe en présence.

Ces pièces chorales favorisent des rencontres entre les disciplines avec le même souci, apprendre en s'amusant !

Leas Bruder

Hauptpersonen:

Lea

Jasmine

Der Chor kann aufgeteilt werden.

Der Schrägstrich an einigen Textstellen verweist auf Anpassungsmöglichkeiten hinsichtlich des Geschlechts. Dieses Prinzip liegt dem gesamten Text zugrunde.

Le frère de Léa

Deux personnages principaux :

Léa

Jasmine

Le chœur peut être divisé en deux

Le point inclusif permet de s'adapter à la constitution des groupes qui se chargeront du chœur. L'écriture inclusive est sous-entendue tout le long du texte.

1.

Chor

Chor: Die Neue ist da.

Wie heißt sie?

Jasmine

Wie?

Jasmine

Woher kommt sie?

Wissen wir nicht

Sie kam heute früh, der Lehrer sagte, sie heiße

Jasmine, sonst nichts

Wo ist sie?

Bei Lea

Lea Katastrophe?

Warum sagst du das?

Was?

Katastrophe, du hast Lea Katastrophe gesagt,

Lea ist keine Katastrophe

1.

Le chœur

Chœur: La nouvelle est arrivée

Elle s'appelle comment ?

Jasmine

Comment ?

Jasmine

Elle vient d'où ?

On sait pas

Elle est arrivée ce matin le prof a dit elle

s'appelle Jasmine c'est tout

Elle est où ?

Avec Léa

Léa la peste ?

Pourquoi tu dis ça ?

Quoi ?

La peste, tu as dit Léa la peste, c'est pas une

peste Léa

Sie ist komisch
Sie ist nicht komisch
Sie kann nichts dafür
Und warum ist die Neue bei ihr?
Weiß nicht
Weil sie die Einzige ist, die mit ihr spricht
Und du, willst du nicht mit der Neuen
sprechen? Du willst nicht mit ihr sprechen
Ich kenne sie nicht
Man müsste ihr das sagen
Was?
Dass sie komisch ist
Die Neue ist komisch?
Nein, Lea, du hörst wohl nicht zu
Wenn sie mit Lea spricht, ist sie selbst auch
komisch
Ihr erzählt nur Unsinn
Findest du sie nicht komisch?
Sie kann nichts dafür
Das ist nicht Leas Problem
Aber immerhin das ihrer Familie
Wir lassen sie einfach miteinander reden, aber

Elle est zarbi
Elle est pas zarbi
C'est pas de sa faute
Pourquoi elle est avec elle la nouvelle alors?
Sais pas
Parce que c'est la seule à lui parler
Tu veux pas parler avec la nouvelle toi?
Toi tu veux pas lui parler
Je la connais pas
Faudrait lui dire
Quoi?
Qu'elle est zarbi
La nouvelle elle est zarbi?
Non Léa, tu suis pas
Si elle parle à Léa c'est qu'elle est zarbi elle
aussi
Vous dites vraiment n'importe quoi
Tu la trouves pas zarbi toi?
Elle y est pour rien
Léa, c'est pas son histoire
C'est dans sa famille quand même
On a qu'à les laisser toutes les deux, parler

wir reden nicht mit ihnen

Sie ist sowieso immer allein

Die Lea

Nein, nicht immer, ich rede mit ihr

Ich auch

Ist ja gut, ihr braucht nicht gleich beleidigt zu sein, redet eben mit ihr, ist euer Problem

Lea ist kein Problem, die Neue ist auch kein Problem, ihr seid wirklich...

ensemble mais nous on les fréquente pas

De toute manière, elle est tout le temps seule

Léa

Non pas tout le temps moi je lui parle

Moi aussi

C'est bon, pas la peine de le prendre comme ça, vous n'avez qu'à lui parler c'est votre problème

C'est pas un problème Léa, la nouvelle non plus c'est pas un problème vous êtes vraiment

2.

Leas Monolog

Lea: Schau sie dir an
Ich weiß, was sie sagen
Ich weiß, was sie ihr sagen werden
Ich weiß nicht, wann, aber sie finden schon
den richtigen Moment
Sie wird nichts dafür können, aber sie wird
zuhören und dann läuft es wie immer, zum
Schluss entscheidet sie sich
Für sie
Wie immer

2.

Léa monologue

Léa: Regarde-les
Je sais ce qu'ils disent
Je sais ce qu'ils vont lui dire
Je sais pas quand, mais ils arrivent toujours par
trouver le bon moment
Ça sera pas de sa faute mais elle va les écouter
et là ça va se passer comme d'habitude elle
finira par choisir
Eux-elles
Comme d'habitude

3.

Jasmine, Lea

Jasmine: Hallo

Lea: Wie war dein erster Tag?

Jasmine: Gut

Lea: Gut? Wirklich?

Jasmine: Ja klar, die Lehrer sind ganz nett

Lea: Und wie war es vorher?

Jasmine: Nicht nett

Lea: Und die dort drüben?

Jasmine: Ich weiß nicht

Wir haben nicht miteinander gesprochen

Lea: Sind die nicht rübergekommen?

Jasmine: Ich hab nur mit dir gesprochen, seit ich hier bin

Lea: Nur mit mir?

Jasmine: Sie werden schon kommen

Lea: Ja, klar, irgendwann kommen sie

3.

Jasmine, Léa

Jasmine: Salut

Léa: C'était comment ta première journée?

Jasmine: Bien

Léa: Bien? vraiment?

Jasmine: Ben ouais, les profs sont plutôt sympa

Léa: C'était comment avant

Jasmine: Pas sympa

Léa: Et eux, là-bas?

Jasmine: Je sais pas

On s'est pas parlé

Léa: Sont pas venu-es, eux-elles?

Jasmine: Je n'ai parlé qu'à toi, depuis que je suis arrivée ici

Léa: Je suis la seule?

Jasmine: Ils finiront par venir

Léa: À un moment ou à un autre, oui, bien sûr, ils vont venir

4.

Chor

Chor: Ich laufe nicht gerne
Der Lehrer/Die Lehrerin hat gesagt, nicht
anhalten, also lauf
Ich kann nicht mehr, ich laufe nicht weiter
Brauchst du ja nicht, wenn du nicht willst, aber
ich muss, wenn ich nicht weiterlaufe, bringen
mich meine Eltern um, wenn ich keine gute Note
kriege, sogar in Sport, bringen sie mich um
Wir gehen, uns doch egal, wenn ihm/ihr das nicht
gefällt
Wenn du willst, halte ich an und wir gehen
zusammen
Und wenn wir in die Nähe des Lehrers/der
Lehrerin kommen, laufen wir
Du hast Recht ich halte an, mir reicht's
Tu, was du willst
Du kannst ja mit der Neuen laufen

4.

Le chœur

Chœur: J'aime pas courir
La-e prof a dit qu'on s'arrête pas,
Alors cours
Peux pas, moi j'arrête
Tu peux si tu veux mais pas moi si j'arrête
mes parents vont me tuer si j'ai pas une
bonne note, même en EPS,
Je me fais assassiner
Nous on marche, si il-elle est pas content-e,
c'est pareil
Si tu veux moi j'arrête et on marche à
plusieurs
Et dès qu'on arrive devant la prof on court
T'as raison moi j'arrête
J'en ai marre
Tu fais ce que tu veux
T'as qu'à courir avec la nouvelle

Mit Jasmine?

Du hast schon mit ihr geredet, wir haben dich
gesehen

Und, wo ist das Problem?

Das passt ja zu dir

Lauf ruhig mit ihr

Aber pass auf

Sie geht mit Lea

Du könntest dir was einfangen

Lea ist doch kein Virus

Bei der zweiten Runde kriegen wir dich sowieso

Und dann

Was macht ihr dann

Wirst du schon sehen

Dann hast du 'ne knallrote Birne vom Laufen
und wir sind fit

Voll ausgeruht

Genau, zieh ab

Renn ihnen hinterher

Wir treffen uns sowieso in der Kurve

Los, renn

Erzähl uns dann, wie's war

Jasmine?

Tu lui as déjà parlé on t'a vu·e

Et alors,

T'as un problème avec ça?

Ça t'ira très bien

Cours avec elle

Mais fait gaffe

Elle est avec Léa

Tu risquerais d'attraper quelque chose

Léa c'est pas un virus

On te retrouvera de toute façon au 2e tour

Et là

Vous ferez quoi

Tu verras bien

Tu seras tout·e rouge à force de courir et nous
en sera en forme

Bien reposé·e·s

C'est ça vas-y ouais

Retrouvez-les

On se revoit au tournant de toute manière

Cours, cours

Tu nous raconteras

5.

Chor, Jasmine (Jasmine spricht nicht)

Chor: Und, wie ist's so mit Lea?
Sie ist eher ein stilles Mädchen
Was erzählt sie dir so?
Interessiert uns
Hat sie nichts
von ihrem Bruder gesagt, gar nichts
Bist du sicher?
Keine Sorge, sie wird nichts sagen
Nicht gleich
Sie hat eine neue Freundin
Du bist ihre neue Freundin
Ist ja klar
Da kann sie nicht beim ersten Mal
Was sagen
Sie wartet ab
Am Anfang sagt sie nichts

5.

Chœur, Jasmine (Jasmine reste silencieuse)

Chœur: Ça va avec Léa?
Elle est plutôt tranquille comme fille.
Elle te dit quoi
Ça nous intéresse de savoir
Elle t'a rien dit
Sur son frère, elle t'a rien dit
T'es sûre?
T'en fais pas elle dira rien
Pas tout de suite
Elle a une nouvelle amie
T'es sa nouvelle amie
C'est sûr
Peut pas comme ça du premier coup
Dire
Elle va attendre
Au début elle dira rien

Sie hat viel zu viel Angst
Eine Freundin verlieren
Vor allem hat sie ja sie nicht so viele
Mit ihrem Bruder
Findet sie nämlich keine
Und wenn dann mal eine auftaucht
Du zum Beispiel, Jasmine,
Dann will man sie behalten
Dann sagt man nichts
Nicht dass du keine Lust mehr hast
zu ihr zu gehen
Sie ist komisch, falls du's wissen willst
Nein, sie ist nicht komisch, so kann man das
nicht sagen, sie kann ja nichts dafür, die arme
Lea, eigentlich ist es ihr Bruder, nicht sie
Ist aber auch nicht sicher, dass sie nichts dafür
kann
Wirst du schon sehen, Jasmine
Das erzählst du uns dann
Nicht wahr, das erzählst du uns dann

Elle a trop peur
Perdre une amie
Surtout qu'elle en a pas beaucoup
Parce qu'avec son frère
Des ami-e-s, elle peut pas en avoir
Alors quand y en a une qui se présente
Toi Jasmine par exemple
On la garde
On lui dit rien
Des fois que
Que t'aie plus envie de la voir
Elle est zarbi si tu veux savoir
Non elle est pas zarbi, non c'est pas ça qu'on
doit dire, elle y est pour rien la pauvre Léa c'est
son frère après tout
C'est pas elle
Pas sûr qu'elle y est pour rien
Tu verras bien Jasmine
Tu nous diras
Hein que tu nous diras

6.

Leas Monolog

Lea: So, schon passiert, sie sind zu ihr gekommen, haben ihr's bestimmt gesagt oder werden es ihr sagen, nicht gleich, werden so tun, als wären sie nett, ein bisschen warten, schmoren lassen, so zum Beispiel, warst du schon mal bei ihr zu Hause, hat sie dich zu sich eingeladen? Hast du ihren Bruder gesehen? Was, du hast nicht ihren Bruder gesehen? Und warum hast du ihn nicht gesehen?

6.

Léa monologue

Léa: Et voilà c'est fait, sont venu·e·s la voir, lui ont dit c'est sûr, ou vont lui dire, pas tout de suite, faire semblant d'être sympas, attendre un peu, faire mariner, genre t'as vu sa famille, elle t'a invitée chez elle? t'as vu son frère? t'as pas vu son frère? et pourquoi tu l'as pas vu?

7.

Lea, Jasmine

Lea: Sie sind gekommen, stimmt's?

Jasmine: Ja

Lea: Haben sie es dir gesagt?

Jasmine: Ja, äh, nein, ich hab nichts verstanden

Lea: Sie haben Recht, für sie war es komisch, das zu sehen, zuerst war's ein Mädchen und dann auf einmal ein Junge, also kein Wunder, dass...

Sie hat gewartet, bis sie groß war und wegziehen konnte, Mama und Papa waren einverstanden, sie haben es akzeptiert, alle in der Familie haben ihr geholfen, bei den Operationen zu ihr gehalten und so weiter, aber der Fehler war, hier bleiben zu wollen, wir hätten nicht hier bleiben sollen, in der Nachbarschaft würde das zu viele Probleme geben

Sie hatten wirklich Probleme damit

7.

Léa, Jasmine

Léa: Ils-elles sont venu-es, c'est ça ?

Jasmine: Oui

Léa: Ils-elles t'ont dit ?

Jasmine: Oui, non, j'ai rien compris

Léa: Ils-elles ont raison c'était étrange pour eux de voir ça, c'était une fille, et puis un jour elle est devenue garçon, alors normal que

Elle a attendu d'être grande, de partir de la maison, maman, papa, ils étaient d'accord, ils ont accepté, on l'a tous aidée dans la famille, les opérations tout ça, mais l'erreur c'était de vouloir rester ici, fallait pas rester ici, dans le quartier ça aurait posé trop de problèmes

Ça leur a vraiment posé des problèmes

Später

Er ist nur einmal zurückgekommen, er wusste im Voraus, wie sie reagieren würden

Die dir das über meinen Bruder gesagt haben, kannten sie, als sie noch ein Mädchen war, natürlich, sie war ja die große Schwester, die die Kleine von der Schule abgeholt hat, sie haben sie als Schülerin gesehen und dann auf einmal, zack, war sie ein Junge, so was

Er wollte sie nicht wiedersehen, er hat alle Verbindungen gekappt, sie gehörten zur alten Welt, niemand dabei für einen Neuanfang, nicht mal zum Kaffeetrinken, er konnte nicht über die Zeit sprechen, als er ein Mädchen wie sie war, von den Feten, den Spritztouren mit dem Bus in die City, alle am Schreien wie die Verrückten

Aber siehst du, das Problem hat sich hier nicht in Luft aufgelöst, als er ging, das Problem ist immer noch da und jetzt bin ich das, mein Bruder sagt, dass wir umziehen müssen, dann

Après

Il n'est revenu qu'une seule fois, il savait à l'avance quelles seraient leurs réactions

Eux-elles-là, ceux-elles qui t'ont dit pour mon frère, la connaissaient un peu quand elle était encore une fille, normal c'était la grande sœur qui venait chercher la petite à la sortie de l'école, l'ont vue lycéenne et puis un jour, pfuiit devenue garçon, alors là

Il a pas cherché à les revoir, il a coupé tous les liens, eux c'était devenu l'ancien monde, personne à relancer, même pas pour prendre un café, pouvait pas parler du temps quand il était fille avec elles, des boums et des virées en bus au centre-ville à crier comme des folles

Mais tu vois le problème,

Il a pas décollé d'ici quand il est parti,

Le problème il est toujours là et c'est moi maintenant le problème, mon frère il dit qu'il faut déménager, que ça les fera s'arrêter de dire